

# زمین نا آشنا

(مجموعه داستان)

جوہیا لاهیری

ترجمہ  
فرانک باجلان

۱۰۲۴۰۰۱  
—————  
۸۸،۱۴،۸



انتشارات فروارید

سرشناسه: لاهیری، جوہیا، ۱۹۶۷-م.

Lahiri, Jhumpa

عنوان و نام پدیدآور: زمین ناآشنا (مجموعه داستان)/ جوہیا لاهیری؛ ترجمه فرانک باجلان

مشخصات نشر: تهران: مروارید، ۱۳۸۷.

مشخصات ظاہری: ۳۶۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۰۷۳-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Unaccustomed earth, c2008

یادداشت: کتاب حاضر تحت عناوین «خاک غریب» و «سرزمین نامأنوس» نیز منتشر شده است.

عنوان دیگر: خاک غریب.

عنوان دیگر: سرزمین نامأنوس.

موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: باجلان، فرانک، ۱۳۴۵-

شناسه افزوده: Bajelan, Faranak

رده‌بندی کنگره: ب ۱۳۸۷ ۲ خ ۸۵ الف / PS ۳۵۶۸

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۱۶۶۲۳۹۵



انتشارات مروارید

انتشارات مروارید: تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸  
تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۰۰۸۶۶، ۶۶۴۱۴۰۴۶، ۶۶۴۲۴۰۲۷، ۶۶۴۲۴۶۱۲ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵  
morvarid.pub@yahoo.com  
[www.iketab.com](http://www.iketab.com)

زمین ناآشنا

جوہیا لاهیری

ترجمه‌ی فرانک باجلان

حروف‌چینی و صفحه‌آرایی: تبنا حسامی

چاپ اول ۱۳۸۹

چاپخانه: کتاب شمس

تیراژ ۱۱۰۰

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۰۷۳-۲ ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۰۷۳-۲

۶۹۱۰ تومان

دانه‌ی وجود آدمی اگر بارها و بارها، طی نسل‌های  
پیاپی، در یک خاک فرسوده کاشته شود، بیش از یک  
سیب‌زمینی رشد نخواهد کرد. فرزندان من زادگاه‌های  
دیگری داشته‌اند، و به همان اندازه که شاید  
سرنوشتشان در دست من باشد، ریشه‌هایشان را در  
زمین ناآشنا پیدا خواهند کرد.

ناتانیل هاتورن

جومیا لاهیری نویسنده‌ی آمریکایی بنگالی‌تبار در یازدهم جولای ۱۹۶۷ در لندن به دنیا آمد. او در رودآیلند (Rhode Island) بزرگ شد و هم‌اکنون همراه همسر و دو فرزندش در بروکلین زندگی می‌کند. نخستین اثرش مجموعه داستان «مترجم دردها» در سال ۲۰۰۰ جایزه‌ی ادبی پولیتزر را دریافت کرد. او در سال ۲۰۰۳ نخستین رمانش «همنام» را نوشت که دستمایه‌ی ساخت فیلمی به همان نام شد. اکنون نیز از این نویسنده مجموعه داستان جدیدی به نام «زمین ناآشنا» منتشر شده است که منتقدان ادبی نیویورک تایمز آن را جزو ده کتاب برگزیده‌ی سال ۲۰۰۸ اعلام کرده‌اند. همچنین این مجموعه داستان برنده‌ی جایزه‌ی سی و پنج هزار یورویی فرانک اوکانر نیز شده است. «زمین ناآشنا» دربرگیرنده‌ی هشت داستان است که به‌گونه‌ای زیبا و ماهرانه نوشته شده است. شخصیت‌های داستان‌های لاهیری اغلب مهاجرانی هندی هستند که فرزندان‌شان را در آمریکا بزرگ می‌کنند، مهاجرانی که میان دو کشور و دو فرهنگ قرار گرفته‌اند و در نهایت متعلق به هیچ‌کدام هم نیستند. در مجموعه داستان «زمین ناآشنا»، لاهیری با شناختی ژرف از این دوگانگی‌ها با ظرافت تمام سعی بر آن دارد تا زندگی روزمره‌ی آنها را در چنین شرایطی به تصویر بکشد. مضمون اصلی داستان‌های لاهیری مهاجرت و همگون‌سازی با محیط جدید است اما او در این مجموعه داستان به روابط عاطفی بین انسان‌ها و به مفاهیم «مرگ»، «از دست دادن» و «عشق» نیز می‌پردازد. در فصل دوم کتاب، «هما و کاوشیک»، نمایی روشن از زندگی، مرگ، عشق و سرنوشت نشان داده شده است. پایان غم‌انگیز این سه داستان به‌هم پیوسته به‌خوبی گواهی بر خرد احساسی و اوج توانایی هنری لاهیری است.

## فهرست

### بخش اول

- ۱۳ ..... زمین ناآشنا <
- ۷۴ ..... جهنم - بهشت <
- ۹۸ ..... گزینه‌ای برای اقامت <
- ۱۴۳ ..... فقط خوبی <
- ۱۹۵ ..... مشکل هیچ‌کس <

### بخش دوم: هما و کاوشیک

- ۲۴۷ ..... یک‌بار در زندگی <
- ۲۷۹ ..... پایان سال <
- ۳۲۲ ..... رفتن به ساحل <